
MARIO ALEMAN:

Muy buenos días, buenas tardes, buenas noches a todos. Mi nombre es Mario. Bienvenidos a la llamada de propósito especial de LACRALO sobre las actualizaciones y el despliegue de la lista de correo, el martes 5 de septiembre de 2017 a las 23:00 UTC. Entre nuestros participantes en el canal en español tenemos a Harold Arcos, Hamzah Haji, Ricardo Holmquist, Alexis Anteliz, Vanda Scartezini, Alberto Soto y Alfredo López. En el canal en inglés tenemos a Dev Anand Teelucksingh. No tenemos participantes en nuestro canal en portugués. Tampoco en nuestro canal en francés.

Por parte de nuestro staff tenemos a Silvia Vivanco, Corinna Ace, Mark Segall y Mario Aleman, mi persona, junto con Shauna Royston. Yo estaré administrando también la llamada por el día de hoy. Tenemos excusas por parte de Bartlett, Jason y Malisa Richards. Por parte de nuestros intérpretes en el canal en español tenemos a Marina y David. En el canal en portugués, a Bettina y a Esperanza. En el canal en francés, a Jacques y Claire. Con esto me gustaría, por favor, recordarles a todos nuestros participantes que antes de hablar, por favor, digan su nombre y hablen claramente, no solamente para los propósitos de grabación de esta llamada sino también para nuestros intérpretes. Con esto me gustaría iniciar la llamada. Dev, por favor, puedes iniciar.

DEV ANAND TEELUCKSINGH:

Muchas gracias. Buenas tardes y buenas noches a todos. Soy el presidente del grupo de trabajo de tecnología y también miembro de LACRALO. El objetivo de esta llamada hoy es poder analizar algunos de los cambios de planes a la herramienta de traducción utilizada en la lista

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archive, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

de correo de LACRALO. Lo que está haciendo Corinna Ace, del staff de ICANN, es que va a compartir junto conmigo cuáles son los planes para la lista de correo de LACRALO. Por supuesto, vamos a escuchar las preguntas que tengan ustedes después. Con esto quisiera pedirles entonces que subamos las diapositivas para poder tenerlas en la pantalla. Muy bien, muchas gracias.

Quizá Corinna pueda hacer la primera parte de esta agenda. Es decir, el contexto de cómo se genera la lista y luego vamos a ver cuáles son los problemas identificados y cuáles son las mejores prácticas. Después, Corinna les va a hablar sobre el mantenimiento de la lista de correo y los próximos pasos. Con esto entonces, Corinna, te doy la palabra. Muchas gracias.

CORINNA ACE:

Muchas gracias, Dev. Yo les voy a hablar sobre lo que estamos viendo aquí en Adobe Connect. Espero que todos los puedan ver. Les voy a dar un poco de contexto entonces. Para eso, podemos pasar a la tercera diapositiva de la agenda. A pedido de la comunidad de LACRALO, ICANN implementó una herramienta de traducción personalizada en el año 2011. Hay dos listas. Una que termina con EN y otra que termina con ES para representar a los dos idiomas. Cuando uno envía a una lista, se recibe un mail traducido automáticamente hacia la otra lista. Esto implica una herramienta que utiliza también Google Translate. Después de que la herramienta se implementó, empezaron a aparecer algunos problemas. Dev, no sé si quisiera seguir o si continúo yo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias por este breve resumen. Voy a pasar entonces a los problemas identificados. La herramienta se implementó en 2011 pero hubo varios problemas que fueron apareciendo. Algunos de ellos fueron primero que los adjuntos que estaban en una lista no aparecían traducidos en la otra lista. La línea del asunto que venía del inglés hacia el español salía con símbolos raros y con texto que no tenía ningún sentido. Acá les acabo de poner un ejemplo de lo que sucedió en la línea del asunto cuando salía de un modo que no tenía ningún sentido.

Luego, al continuar con los temas identificados, muchas veces teníamos caracteres raros, símbolos, que se insertaban en los emails que se enviaban. Vemos, por ejemplo, “"” para una cita o para las comillas. Palabras como “organización” en español aparecían como se ve en la pantalla. Estos fueron algunos de los temas centrales que se identificaron. Esto ocurrió ya en el año 2012. ¿Qué sucedió en el año fiscal 2017? El equipo de tecnología presentó un pedido para que ICANN solucione estos problemas. Esto fue aprobado por ALAC y luego por ICANN y trabajó también el equipo de IT de la ICANN a partir del año 2016.

Hubo varias mejoras que se completaron a mediados de este año, del año 2017. Algunas de estas mejoras, y de estos arreglos, fueron que ahora primero los emails traducidos pueden mantener los adjuntos que van de una lista a la otra. Lo segundo que se hizo fue que las líneas no traducidas se mantenían tal cual para evitar los caracteres mal escritos. Entonces empezó a ser más fácil poder hacer un seguimiento. Uno iba viendo los distintos emails y había distintas líneas de asunto a pesar de que respondían al mismo tema. Este fue un cambio clave. Un tercer punto que se mejoró es que muchos de estos temas, con estos símbolos

o caracteres raros que aparecían en el email traducido fueron resueltos, fueron abordados. Una nueva característica fue que en el email, las personas pueden identificar una parte específica que no quieren que se traduzca. Eso incluye la parte de texto con las letras DNT. Si ustedes se fijan en la diapositiva van a ver en el ejemplo cómo funcionó esto. Van a ver que allí se incluye el texto y todo se traduce excepto lo que está en esta sección.

Los desafíos eran lograr que esto funcione con el cliente de email que aparece en los distintos dispositivos como las tabletas, las computadoras de escritorio, en los distintos idiomas, etc. Dado que la traducción puede generar inconsistencias e imprecisiones, generamos una lista de las mejores prácticas que se deben seguir cuando se utiliza la lista de correo. Esas mejores prácticas son: Utilizar texto simple y evitar el exceso de formato. Utilizar la puntuación precisa, como el punto final y la coma, porque la herramienta de traducción tenía que tomar una decisión de cuándo tenía que enviar algo a traducir y si las personas no utilizan la puntuación adecuada, la máquina tiene que adivinar. Lo que sucede ahora es que la herramienta de traducción envía parte de una oración porque hay una segunda parte de la oración que se tiene que enviar de forma separada y entonces no queda bien la traducción. Los adjuntos, a pesar de que no están soportados, nosotros les recomendamos no utilizar adjuntos muy grandes que sean 400 KB de tamaño, aproximadamente.

Una de las características de la nueva herramienta es que esta herramienta de traducción va a tratar de detectar si el email que recibió está en un formato que sea adecuado para ser traducido nuevamente. Entonces envía el mensaje al emisor y si el texto hace que sea muy difícil

o que no se pueda traducir muy bien... Por ejemplo, yo les di un ejemplo de un email típico y tiene un link con unas reglas de forma específica o sugeridas y distintas formas en las que se debe escribir este email. Esto lo hicieron todos los miembros de LACRALO.

Muy bien. En la siguiente diapositiva vemos que otra de las mejores prácticas es que se deben mandar los emails en español a la lista en español solamente y también los emails en inglés únicamente a la lista en inglés. La razón de esto es que cuando un email se envía a ambas listas al mismo tiempo había un comportamiento inusual que ocurría con la herramienta, tanto en la nueva como en la anterior, porque con dos emails que venían al mismo tiempo, lo que suele ocurrir es que la herramienta no puede tratar los dos emails al mismo tiempo. A veces esto varía. Algunas veces, la lista recibe un email no traducido o llega un email sin traducir a una lista y está posteadado dos veces en otra lista. Lo que queremos es evitar enviar emails a las dos listas al mismo tiempo. Creo que eso es lo que tengo para decir. Ahora Corinna les va a hablar de algunos de los próximos pasos y les va a establecer un cronograma de cuándo van a ocurrir estos cambios. Luego vamos a pasar a las preguntas. Adelante, Corinna.

CORINNA ACE:

Gracias, Dev. Bien. Antes de implementar la nueva herramienta de traducción, vamos a hacer algo de mantenimiento de la lista de correo. Esta semana, se les va a solicitar a los miembros de la lista de correo que completen una encuesta en línea para que indiquen cuál es la preferencia de idiomas que tienen. Es decir, en qué lista desean recibir los emails: traducidos al inglés, traducidos al español o ambos. Luego se

les preguntará a qué lista van a enviar sus emails. Principalmente, tendrían que enviar los correos a la lista en inglés, EN, y en español, ES. Habrá excepciones pero en general la idea es que se otorguen permisos de publicación en una sola lista. Esto se debe a que el propósito es minimizar el problema que surge cuando se envían contenidos a ambas listas al mismo tiempo. En un esfuerzo por evitar este problema de scripting y de caracteres extraños se les va a pedir que indiquen su preferencia. Entonces se circulará un cuestionario muy breve.

La última diapositiva les muestra una idea de cuáles serán los próximos pasos. La encuesta será publicada esta semana. La idea es publicarla el 7 de septiembre. Se les va a pedir a los miembros que completen la encuesta, indicando sus preferencias de idioma. El departamento de IT comenzará a hacer cambios de la lista de correo según lo que respondan. El plan que tenemos es lanzar la nueva herramienta de traducción el 22 de septiembre. Vamos a enviar un email confirmando cuándo va a estar terminada. La idea es informarles de que habrá varios mails de prueba en la lista después del despliegue. Es simplemente para que sepan que van a recibir mails de prueba. Luego IT de ICANN va a seguir resolviendo los temas críticos que vayamos encontrando en la operación de la herramienta de traducción después de la implementación.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Corinna. Eso sería entonces lo que vamos a hacer con la lista de correo y ahora vamos a abrir el debate, a ver si tienen preguntas. Por supuesto, también pueden consultar por la lista de correo y la dirección es staff@atlarge.icann.org. Ellos van a derivar las consultas. También

tendremos una página dedicada para hacer un seguimiento de las cuestiones. Si hacen clic en el vínculo de esta página wiki, encontrarán los antecedentes de los problemas y cómo se ha manejado el diagnóstico y la identificación de los problemas y las cosas que se han hecho desde IT para resolver los problemas reportados. Con esto entonces abro la sesión a preguntas, comentarios. Vanda tiene una pregunta: si se puede escoger una lista para enviar y otra diferente para recibir. En teoría eso es posible. Se puede hacer, Vanda, pero no me imagino por qué querría uno hacer semejante cosa. Bien, veo que Maritza tiene la mano levantada. Adelante, Maritza.

MARITZA AGÜERO: Muchas gracias. ¿Se me escucha?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí, podemos escucharla. Adelante.

MARITZA AGÜERO: Muchas gracias. Una consulta. Yo desde hace un tiempo estoy recibiendo los mensajes de la lista de correo en la versión inglesa pero no en la versión española. Recibo los resúmenes como recopilaciones, como consolidados. ¿Eso se debe a un nuevo cambio o es que hay un tema de sistema? ¿Qué está pasando? Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Probablemente no se han hecho todavía cambios. La herramienta que se está usando hasta el 22 de septiembre es la de siempre. No se han

hecho cambios. Supongo que Corinna si recibe un mensaje alertándola de este problema, lo puede explicar.

CORINNA ACE:

Sí. Nos enteramos de este problema la semana pasada. Había este problema con emails que no se recibían. Tomamos nota para tratarlo como un tema de investigación aparte. Todavía no hemos cambiado el entorno. Por ahora, lo único que puedo decirle es que tenemos que investigarlo un poquito más para entender qué sucede porque debería estar recibiendo ambos. Vamos a estar en contacto con Silvia y con Dev Anand. Esperamos poder resolverlo a la brevedad. Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH:

Gracias, Corinna. Veo una pregunta de Ricardo en el chat. Si entiendo la pregunta, pregunta si solo se pueden recibir los mails en el idioma original. Para recibir en inglés, solo en la lista en inglés, y para recibir en español, solo en español, para no recibir correos duplicados. Gracias por la pregunta. La respuesta es que tal como está configurada en este momento la lista de LACRALO, no. La única manera de recibir los emails en el idioma original es si uno está suscrito a ambas listas pero la idea es que, si uno así lo desea, puede enviar a una sola lista. Sin embargo, estoy pensando que la traducción todavía tendrá caracteres extraños. Eso requeriría entonces recibir los emails en ambas listas. Espero haber respondido la pregunta.

Bien. ¿Algún otro comentario o pregunta? Muy bien. Veo que no hay preguntas. Solo me queda recordarles que la encuesta será publicada el 7 de septiembre. Vamos a enviarla por correo a todos los que están en la

lista. Será muy importante que en ella respondan cuáles son sus preferencias de idioma para que IT pueda hacer los cambios antes de desplegar la herramienta. Veo un mensaje. Disculpas de Humberto Carrasco. Humberto, si usted desea tomar la palabra ahora, puede hacerlo. No. Bien. Vamos a dar un tiempo entonces para ver si hay preguntas o comentarios. Tenemos mucho tiempo. Si tienen ustedes preguntas, este es el momento de hacerlo. Vanda está escribiendo. Es un agradecimiento. Bien. Corinna, ¿alguna otra observación? ¿Alguna reflexión que quiera agregar?

MARK SEGALL: No, no de nuestra parte.

CORINNA ACE: Creo que hemos cubierto todo. Podemos ofrecer nuestra ayuda. No duden en contactar al personal. Silvia y yo trataremos las cuestiones que surjan y estaremos atentas a los correos durante los próximos días. Estaremos en contacto con la nueva herramienta, la nueva herramienta de traducción. Muchas gracias Dev. Mientras usted hablaba, Corinna, Maritza pidió la palabra. Maritza, adelante.

MARITZA AGÜERO: Muchas gracias, Dev. Tengo una pregunta para Corinna. ¿Cómo se va a realizar la traducción de aquellos correos donde se envían varios mensajes en varios idiomas? Por ejemplo, cuando se hace la llamada mensual de LACRALO, entre otras, se coloca la versión en inglés, en español, en portugués y en francés. En ese caso, si bien el contenido del correo se indica que es en inglés, en francés, en español, ¿cómo va a

procederse con la traducción? ¿A qué lista de correo debemos enviar o debemos enviar a todas las listas? Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Excelente, pregunta. Corinna, ¿quiere responder? Puedo comenzar yo a responder y corríjame si me equivoco. En la lista de *announcements* de ALAC pueden publicarse correos en múltiples idiomas en el mismo correo. La herramienta puede manejar esto. Lo que sucede es que la herramienta de traducción va a traducir todo el texto que encuentre. Eso significa que si el mail es inglés y español, se va a publicar en la lista de inglés y la lista de español va a recibir las tres versiones del texto traducido. La herramienta busca el idioma, encuentra el español. Sin embargo, esto tiene que ver con lo que decíamos antes. Lo que puede pasar es que usemos el *tag* de no traducir para evitar partes del texto que no queremos traducir. Por ejemplo, si no queremos que se traduzca lo de francés para nada, lo ponemos entre DNT en el *tag* en ambas listas. La herramienta va a seguir funcionando y va a traducir todo el texto en múltiples idiomas a un único idioma, al español o al inglés, pero también se puede usar el *tag* de no traducir, el DNT, si queremos excluir partes que no queremos que se traduzcan. Espero haber respondido su pregunta. No sé si Corinna tiene algo para agregar. Pide la palabra Silvia y luego Alberto Soto. Adelante, Silvia, por favor.

SILVIA VIVANCO: Muchas gracias, Dev. Primero que hable por favor Alberto. Adelante. Luego al final puedo hablar yo. Adelante, Alberto.

ALBERTO SOTO: Gracias, Silvia. Se me acaba de ocurrir una cosa que hasta este momento cuando emitíamos un mail en español y había un *attachment*, el mail se traducía pero no llegaba el *attachment* a la lista en inglés y viceversa. ¿Seguirá ocurriendo lo mismo? Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Alberto. La respuesta es que los adjuntos van a ser parte de una lista hacia la otra. Esa es parte de una de las nuevas características de la herramienta. Puede detectar el adjunto y lo puede pasar a la lista traducida. Es decir, un archivo adjunto en la lista en español va a ser transferido a la lista en inglés y viceversa. Veo que Maritza tiene otra pregunta. Luego Silvia. Maritza, adelante, por favor.

MARITZA AGÜERO: Muchas gracias. Dev había hablado de que existe un *tag* que se coloca para no hacer la traducción en los [inaudible]. Perdón que insista en el tema. No sé si se podría mandar un mail con esa especificación para la comunidad. Primero, es un aspecto muy importante porque el tema de los correos y las traducciones nos atañe a todos porque solemos enviar muchos adjuntos, a veces muy importantes, otras con plazo, para que la comunidad se pronuncie. Es interesante que la comunidad pueda manejar este *tag*, para no causar confusión sobre todo, para que pueda dirigir los textos que verdaderamente quiere que se traduzcan y los que no. Yo no sé si Corinna o Dev podrían mandar un *mailcito* a la comunidad o podemos nosotros apoyar en enviarlo. En verdad, este es un avance de la nueva herramienta. Muchas gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Maritza. Creo que nosotros le dimos un ejemplo en las diapositivas pero lo que podemos hacer es que quizá lo podemos poner en el wiki y poner un link en este wiki sobre cómo utilizar esta etiqueta para que no se traduzca. Lo podemos incluir como un ítem de acción a concretar. Así entonces trabajar en documentación para la etiqueta, el *tag* no traducir, y luego compartir ese link con la lista una vez que esté ya todo preparado. Creo que así va a ser más fácil para que todos tengan una referencia y puedan ver el ejemplo que podría ser quizá un poco más difícil en un texto de un mail. Veo que tenemos aquí varios oradores. Gracias, Maritza, por esa pregunta. Alexis, adelante, por favor. Alexis, no lo estamos escuchando. Quizá no esté conectado al Adobe Connect. No lo oímos. Muy bien. Sigo sin escuchar a Alexis. Muy bien. ¿Alexis? Quizá Mario o alguien del staff pueda trabajar con Alexis para ver si podemos hacer que funcione bien su sonido. Silvia, mientras eso ocurre, si quiere tomar la palabra, adelante, por favor.

SILVIA VIVANCO: Sí. Muchas gracias, Dev. Con relación a las instrucciones a las que se refirió Maritza, las recomendaciones, las mejores prácticas, pienso que sí. Definitivamente vamos a ponerlas en la wiki. De hecho, podemos también mandar, Maritza y todos, un mail con unos cuantos *bullets*, unos puntos de recomendaciones para recordarles a todos el mismo día, el mismo día 22, cuando ya se implemente la nueva lista, unas recomendaciones que van a estar también en la wiki. Así ustedes lo ven una vez más. Nos va a tomar un poquito de tiempo a todos acostumbrarnos a la nueva lista y a sus mejores prácticas. Por ejemplo, el uso de puntuación, comas, puntos, oraciones cortitas. Todo esto a todos nosotros nos va a demorar un tiempo adaptarnos. Yo me

comprometo a mandar desde el staff un email con varios puntos y recomendaciones [inaudible]. Gracias.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Muchas gracias, Silvia. De hecho, como parte de los ítems de acción a concretar podemos incluir un contenido con todas las diapositivas, con todas las buenas prácticas. Podemos poner todo esto en la página wiki para que la gente pueda entenderlo mejor y podamos tener una referencia. Como Maritza también está sugiriendo, podemos mejorar los ítems de acción para que se envíe a la lista. Muy bien. Muchas gracias, Silvia. ¿Podemos tener a Alexis conectado ya? Si está conectado Alexis, puede tomar la palabra. Tiene la palabra Alexis, adelante.

MARIO ALEMAN: Hola, Dev. Alexis solamente está conectado en el Adobe Connect. No lo tenemos sobre la conexión de la llamada. Creo que tiene problemas técnicos.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Bueno, Alexis, si quiere también puede tipear la pregunta en el chat. La puede escribir. Quiero decirle al personal que vea cuáles son los mensajes que están allí pendientes, para ver qué sucede con su conexión. Muy bien. Vamos a ver si Alexis puede tipear entonces su pregunta. ¿Hay alguna otra pregunta o comentario? Todavía tenemos bastante tiempo. Si tienen preguntas o comentarios, por favor, háganlos ahora. Muy bien. ¿Alexis pudo tipear su pregunta en el chat? Si no lo puede hacer, lo que definitivamente puede hacer es enviarle un email al personal. Cualquiera de ustedes puede enviar este email o si no,

enviármela a mí directamente para que podamos responder esa pregunta. Le voy a dar una posibilidad más entonces a Alexis. Si quiere tomar la palabra Alexis, adelante. Veo una pregunta que aparentemente viene de Ricardo. Veo que no hay más preguntas ni comentarios. Quizá lo que puede hacer es entonces formular esa pregunta por email y nosotros se la vamos a responder. Por supuesto, una vez que se implementa una nueva herramienta, como va a ocurrir el día 22, van...

SILVIA VIVANCO:

Hola. No escuchamos a Dev. ¿Dev está en la llamada? Sí.

DEV ANAND TEELUCKSINGH:

Asumo, Silvia, que es un pedido de palabra anterior. No sé si hay algo más que agregar. Podríamos terminar la llamada aquí, antes de horario. Si tienen comentarios o preguntas, por favor, envíenlas al personal, quien nos las hará llegar a Corinna y a mí. Será un placer responder las preguntas. Por supuesto, si a algunos de ustedes les interesan los temas técnicos, les invito a unirse al grupo de tecnología en el cual trabajamos con este tema y con muchos otros temas tecnológicos relacionados con la comunidad At-Large. Con esto entonces terminaríamos la llamada antes. Quiero agradecer a Corinna y al personal de ICANN por participar. Nuevamente gracias a los intérpretes por estar en la llamada. Gracias a todos ustedes por estar en la llamada también. Esperamos entonces la encuesta completada cuando se publique esta semana. Gracias a todos. Que tengan un excelente resto del día.

SILVIA VIVANCO: Muchas gracias, Dev. Muchas gracias a Corinna y a Mark por su excelente trabajo en esa herramienta de traducción. Por favor, rellenen todos la encuesta desde mañana. Hasta luego.

MARIO ALEMAN: Hasta luego. Muchas gracias, Silvia y Dev. Esta llamada ha sido concluida. Por favor, desconecten todas sus conexiones. Muchas gracias.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]